

GENERAL TERMS AND CONDITIONS TO MUTUAL NON-DISCLOSURE AGREEMENT	相互秘密保持契約に関する一般規約
<p>This General Terms and Conditions (“GTC”) form parts of the Front Sheet, which together shall constitute the entire agreement between the entity identified as ADA (“ADA”) and the person or entity identified as the Counterparty (“Counterparty”) in the relevant Front Sheet.</p>	<p>この一般規約（以下「本規約」といいます。）は、本前文の一部を構成するものであり、当該本前文において、「ADA」と示される事業体（以下「ADA」といいます。）と、「相手方」と示される個人又は事業体（以下「相手方」といいます。）との間の完全な合意を構成するものです。</p>
1. Definition	1. 定義
<p>“Authorized Person” or “Authorized Persons” means: (i) in relation to the Counterparty, an authorised representative or authorised representatives of the Counterparty to whom disclosure of ADA’s Confidential Information is strictly necessary to fulfil the Purpose as described in the relevant Front Sheet, including (if any) other members of the Counterparty’s Group and the Counterparty’s advisers; and (ii) in relation to ADA, an authorised representative or authorised representatives of ADA to whom disclosure of the Counterparty’s Confidential Information is strictly necessary to fulfil the Purpose, including other members of ADA’s Group and ADA’s advisers.</p>	<p>「権限者」とは、以下の者をいいます：(i)相手方との関係では、関連する本前文に記載された本目的を達成するために ADA の秘密情報の開示が厳密に必要な、相手方の権限を有する代表者（相手方のグループの他のメンバー及び相手方のアドバイザーを含みます。）及び、(ii)ADA との関係では、本目的を達成するために相手方の秘密情報の開示が厳密に必要な、ADA の権限を有する代表者（ADA のグループの他のメンバー及び ADA のアドバイザーを含みます。）。</p>
<p>“Business Day” means Mondays through Fridays except for any Saturdays, any Sundays or and any public holidays in the territory where ADA corporate entity domiciles in.</p>	<p>「営業日」とは、月曜日から金曜日をいい、土曜日、日曜日及びADAの法人が所在する地域の祝日を除きます。</p>
<p>“Confidential Information”:</p>	<p>「秘密情報」とは：</p>
<p>(i) means all commercial, business, financial, operational, administrative, marketing, or other information or data (including trade secrets, know-how, customer and supplier details, business opportunities and processes, plans, intentions, statistics, models, market strategy and opportunities, customer and business affairs and future plans for the development of business) relating to the Group or any of its members or their respective affairs in whatever form supplied or received (whether in oral, written, magnetic, electronic, digital or any other form) which is directly or indirectly disclosed or made available either before, on or after the date of this Agreement in connection with the Purpose;</p>	<p>(i) 本契約の日付の前後を問わず、提供又は受領された形態（口頭、書面、磁気、電子、デジタルその他の形態を問いません。）を問わず、本目的に関連して直接的又は間接的に開示され又は利用可能となった、グループ若しくはその構成員、又はそれぞれの業務に関連する全ての商業、事業、財務、業務、管理、マーケティングその他の情報又はデータ（企業秘密、ノウハウ、顧客及びサプライヤーの詳細、事業機会及びプロセス、計画、意図、統計、モデル、市場戦略、事業展開のための将来計画を含みます。）を意味します；</p>
<p>(ii) all copies, summaries, transcripts, analyses, compilations, studies and other documents which contain or otherwise reflect or are generated by the Receiving Party or Authorised Persons from any such information or data referred to above shall be Confidential Information of the Disclosing Party;</p>	<p>(ii) 受領当事者又は権限者が、上記の情報又はデータを包含、反映又は生成した全てのコピー、要約、転写、分析、編集、研究及びその他の文書は、開示当事者の秘密情報とします；</p>
<p>(iii) the fact that the Purpose is contemplated and any terms or facts or discussions relating to the Purpose (apart from (i) and (ii)) shall be Confidential Information of ADA.</p>	<p>(iii) 上記(i)及び(ii)を除き、本目的が企図している事実及び本目的に関する条件、事実又は協議は、ADAの秘密情報とします。；</p>
<p>“Disclosing Party” means the Party disclosing its Confidential Information.</p>	<p>「開示当事者」とは、秘密情報を開示する当事者を意味します。</p>
<p>“Group” means, as the context may require, either: (i) ADA (and its subsidiaries, associates and affiliates) or (ii) the Counterparty and (its subsidiaries or associates, if any).</p>	<p>「グループ」とは、文脈に応じて、(i)ADA（及びその子会社並びに関連会社）、又は (ii)相手方（及び（もしあれば）その子会社又は関連会社）のいずれかを意味します。</p>

<p>“Intellectual Property Rights” means all present and future rights (including moral rights) conferred by statute, common law or equity in or in relation to any business names, copyright, designs, domain names, inventions, know-how, trade secrets, patents, trademarks, the benefit of any application to register such a right and the benefit of any renewal or extension of such a right</p>	<p>知的財産権」とは、商号、著作権、意匠権、ドメイン名、発明、ノウハウ、企業秘密、特許、商標、これら権利の登録出願の権利、これらの権利の更新の利益に関して、制定法又は衡平法により付与される現在及び将来の全ての権利（著作者人格権を含みます。）を意味します。</p>
<p>“Receiving Party” means the Party to whom the other Party’s Confidential Information is disclosed.</p>	<p>「受領当事者」とは、他方当事者の秘密情報が開示された当事者を意味します。</p>
<p>2. Scope</p>	<p>2. 範囲</p>
<p>In consideration of the disclosure of Confidential Information by the Disclosing Party to the Receiving Party, the Receiving Party undertakes and agrees to treat and maintain as confidential the Disclosing Party’s Confidential Information in accordance with the terms and conditions in this Agreement.</p>	<p>開示当事者が受領当事者に秘密情報を開示するに際して、受領当事者は、本契約の条件に従って開示当事者の秘密情報を扱い、秘密として保持することを誓約し、かつ、同意します。</p>
<p>Each Party further agrees to keep the terms of this Agreement confidential in accordance with the terms and conditions in this Agreement.</p>	<p>各当事者はさらに、本契約の条件についても、本契約の条件に従って、秘密として扱うことに同意します。</p>
<p>3. Purpose</p>	<p>3. 目的</p>
<p>The Receiving Party shall use the Disclosing Party’s Confidential Information only for the Purpose as described in the relevant Front Sheet.</p>	<p>受領当事者は、開示当事者の秘密情報を、本前文に記載された目的のためにのみ使用するものとします。</p>
<p>4. Confidentiality Obligation</p>	<p>4. 秘密保持義務</p>
<p>The Receiving Party shall:</p>	<p>受領当事者は：</p>
<p>(a) not disclose the Disclosing Party’s Confidential Information or any part of it to any person other than an Authorised Person and shall require that each such Authorised Person comply with confidentiality provisions no less onerous than those contained in this Agreement;</p>	<p>(a) 開示当事者の秘密情報又はその一部を、権限者以外の者に開示せず、また、かかる権限者に対し、本契約に定める秘密保持義務と同等の秘密保持義務を遵守するよう要求するものとします；</p>
<p>(b) not use the Disclosing Party’s Confidential Information or any part of it for any purpose whatsoever other than the Purpose;</p>	<p>(b) 開示当事者の秘密情報又はその一部を、本目的以外のいかなる目的にも使用しないものとします；</p>
<p>(c) not make any copies, summaries, transcripts, analyses, compilations, studies or other documents which contain or otherwise reflect or are generated from, the whole or any part of the Confidential Information save as is strictly necessary for the Purpose and provided that all such copies, summaries, transcripts, analyses, compilations, studies or other documents shall be clearly identified as being Confidential Information;</p>	<p>(c) 本目的のために厳密に必要な場合を除き、秘密情報の全部又は一部を含み、又はそれを反映し、そこから生成されたコピー、要約、記録、分析、編集、調査その他の文書を作成しないものとします。ただし、かかるコピー、要約、記録、分析、編集、調査その他の文書は全て、秘密情報であることを明確に示すものとします；</p>
<p>(d) notify the Disclosing Party in writing immediately when it becomes aware that any Confidential Information has been disclosed to or is in the possession of any person who is not an Authorised Person;</p>	<p>(d) 秘密情報が権限者以外の者に開示されたこと、又はその者が保有していることを知った場合、開示当事者に直ちに書面で通知するものとします；</p>

<p>(e) to the extent possible keep all Confidential Information separate from its own information in a safe and secure place and shall treat all Confidential Information in a manner which is no less secure than the manner in which it treats its own confidential or proprietary information; and</p>	<p>(e) 可能な限り、全ての秘密情報を、安全かつ確実な場所で、自己の情報とは区別して保管するものとし、全ての秘密情報を、自己の秘密情報又は専有情報を取り扱う方法と少なくとも同程度の方法によって取り扱うものとし、</p>
<p>(f) upon termination of this Agreement, and at any other time at the request of the Disclosing Party:</p>	<p>(f) 本契約が終了した場合、及び開示当事者の要請があればいつでも：</p>
<p>(i) deliver up to the Disclosing Party (if the Disclosing Party so directs) or permanently destroy or erase any tangible records of whatsoever nature in the possession, custody or control of the Receiving Party which contain any Confidential Information of the Disclosing Party except to the extent that:</p> <p>(A) the same forms part of the permanent records of the Receiving Party which it is bound by law or regulatory requirement to preserve; or</p> <p>(B) provided that the Receiving Party immediately notifies the Disclosing Party in writing of the same, which the Receiving Party may reasonably require to keep for archive purposes; and</p>	<p>(i) 開示当事者に引き渡すか（開示当事者がそのように指示した場合）、又は受領当事者が所有、保管又は管理する、開示当事者の秘密情報を含むあらゆる性質の有形記録を、以下に定める場合を除き、永久的に破棄又は消去すること：</p> <p>(A) 法律又は規制上の要求により保存が義務付けられている、受領当事者の恒久的な記録の一部を構成する場合。</p> <p>(B) 受領当事者が書面により開示当事者に直ちに通知することを条件とし、受領当事者がアーカイブ目的で保管することを合理的に必要とする場合；及び</p>
<p>(ii) provided that the Receiving Party immediately notifies the Disclosing Party in writing of the same, in respect of Confidential Information contained in magnetic, electronic, digital or other intangible forms which cannot be delivered or permanently destroyed or erased, restrict access to the same and ensure that it is inaccessible by other persons.</p>	<p>(iii) 受領当事者が開示当事者に書面により直ちに通知することを条件として、磁気的、電子的、デジタルその他の無形的形態に含まれる秘密情報であって、引き渡したり、恒久的に破壊したり、消去したりすることができないものについては、当該情報へのアクセスを制限し、他者がアクセスできないようにすること。</p>
<p>5. Exceptions To Obligation of Confidence</p>	<p>5 秘密保持義務の例外</p>
<p>5.1 Notwithstanding any other provisions in this Agreement, the Receiving Party shall not be liable for release or disclosure of, and the confidentiality obligations as stipulated in this Agreement shall not apply to, any Confidential Information that:</p>	<p>5.1 本契約の他の規定にかかわらず、受領当事者は、以下の秘密情報の開示又は漏洩について責任を負わないものとし、本契約に規定される秘密保持義務は適用されないものとし、</p>
<p>(a) is required by law or any governmental or other regulatory authority to be disclosed;</p> <p>(b) is or becomes part of the public domain through no fault of the Receiving Party;</p> <p>(c) is known to the Receiving Party prior to the disclosure by the Disclosing Party without an obligation to keep such Confidential Information confidential;</p>	<p>(a) 法律又は政府その他の規制当局により開示が義務付けられた場合；</p> <p>(b) 受領当事者の過失によらず、公知のものとなった場合；</p> <p>(c) 開示当事者による開示前に、秘密保持義務を負うことなく受領当事者が当該秘密情報を知っていた場合；</p>

<p>(d) is subsequently obtained by the Receiving Party from a third party without breach of any obligation of confidentiality owed to any third party or the Disclosing Party;</p> <p>(e) is independently developed by the Receiving Party without any breach of this Agreement as evidenced by written records; or</p> <p>(f) is approved for public release by the Disclosing Party.</p>	<p>(d) 受領当事者が、第三者又は開示当事者に対する秘密保持義務に違反することなく、第三者から取得した場合。</p> <p>(e) 本契約に違反することなく、受領当事者が独自に開発した場合。</p> <p>(f) 開示当事者が公開を承認した場合。</p>
<p>5.2 Clause 5.1 applies, mutatis mutandis, in respect of the terms of this Agreement.</p>	<p>5.2 第5.1条は、本契約の条件に関して準用されます。</p>
<p>6. Announcements</p>	<p>6. 公表</p>
<p>Neither Party shall make any public announcement or comment in relation to the Confidential Information or the Purpose, without the prior written consent of the other Party.</p>	<p>いずれの当事者も、相手方の書面による事前の同意がない限り、秘密情報又は本目的に関していかなる公表又はコメントも行ってはなりません。</p>
<p>7. Intellectual Property Rights</p>	<p>7. 知的財産権</p>
<p>Neither Party shall acquire any Intellectual Property Rights or any other rights under this Agreement or through any disclosure, except the limited right to use the Confidential Information in accordance with this Agreement.</p>	<p>いずれの当事者も、本契約に従って秘密情報を使用する限定的な権利を除き、本契約に基づき、又は開示を通じて、知的財産権又はその他の権利を取得するものではありません。</p>
<p>8. No Warranty</p>	<p>8. 非保証</p>
<p>Except as may otherwise be provided in a future written agreement between the Parties, the Disclosing Party will not have any liability or responsibility for errors or omissions in, or any business decisions made by the Receiving Party in reliance on, any Confidential Information disclosed under this Agreement. The Confidential Information disclosed under this Agreement is delivered on a "as is" basis, and all representations or warranties, whether express or implied, including warranties or conditions for fitness for a particular purpose, accuracy or completeness, title and non- infringement, are disclaimed.</p>	<p>両当事者が将来書面によって別段の合意をした場合を除き、開示当事者は、本契約に基づき開示された秘密情報の誤り若しくは脱漏、又は受領当事者がこれを信頼して行った事業上の意思決定について、いかなる責任又は義務も負わないものとします。本契約に基づき開示された秘密情報は「現状有姿」で提供され、明示又は黙示を問わず、特定の目的への適合性、正確性又は完全性、権原及び非侵害に関する保証を含め、一切の表明又は保証はなされません。</p>
<p>9. No Exclusivity</p>	<p>9. 非独占性</p>
<p>Nothing contained in this Agreement shall act to prevent either Party from concurrently or otherwise discussing, planning or engaging in similar endeavours with any third party.</p>	<p>本契約に含まれるいかなる条項も、いずれかの当事者が、第三者との間で、同時又はその他の方法で、同様の取り組みについて協議、計画又は関与することを妨げるものではありません。</p>
<p>10. No Commitment</p>	<p>10. 非確約</p>
<p>Neither this Agreement nor the provision of Confidential Information pursuant to it shall be construed as an agreement, commitment, final offer, promise or representation by a Party to disclose Confidential Information to or do business with the other Party or to do anything except as set out specifically in this Agreement.</p>	<p>本契約及び本契約に基づく秘密情報の提供は、いずれも、秘密情報を他の当事者に開示すること、他の当事者と取引を行うこと、又は、本契約に具体的に規定されていること以外のことを行うことに関する、当事者の合意、確約、確定的な申込み、約束又は表明として解釈されるものではありません。</p>

<p>11. Term and Termination</p>	<p>11. 期間及び終了</p>
<p>This Agreement shall expire or terminate in such manner or period as prescribed in the relevant Front Sheet or upon ADA and the Counterparty entering into a definitive agreement relating to the Purpose, whichever is earlier.</p>	<p>本契約は、関連する本前文に規定された方法若しくは期間、又はADA及び相手方が本目的に関する最終契約を締結した時点のいずれか早い時点で失効又は終了するものとします。</p>
<p>12. Law and Injunction</p>	<p>12. 法律及び差止</p>
<p>12.1 Unless it is expressly stated otherwise, this Agreement shall be construed in accordance with the laws applicable where the corporate domicile of ADA is, as further stipulated in the Annexure, without reference to its conflict of law provisions, and the obligations, rights and remedies of the Parties hereunder shall be determined in accordance with such laws.</p>	<p>12.1 明示的な別段の定めがない限り、本契約は、適用法の規定にかかわらず、別紙に定めるとおり、ADAの法人所在地に適用される法律に従って解釈されるものとし、本契約に基づく両当事者の義務、権利及び救済手段は、かかる法律に従って決定されるものとします。</p>
<p>12.2 (a) In the event of any and all disputes, controversies or conflict ("Dispute") between the Parties hereto in connection with this Agreement:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) at the initial stage, the nominated representatives of ADA and the Counterparty shall first strive to settle the Dispute internally ("1st Level"); (ii) If Dispute is unresolved within seven (7) business days from the date of the Dispute at the 1st Level, then each Party's Chief Executive Officer or equivalent, or higher, shall meet to resolve the Dispute ("2nd Level"); (iii) If the Dispute remains unresolved within fourteen (14) days after being escalated to the 2nd Level, the Dispute shall be submitted to and finally resolved by, the arbitration centre located where the corporate domicile of ADA is, further stipulated in the Annexure ("Arbitration Centre") (which rules are deemed to be incorporated by reference in this Clause) for arbitration in accordance with its rules in force at the time of application for arbitration ("Arbitration Rules"). 	<p>12.2 (a) 本契約に関連して両当事者間であらゆる紛争、問題又は対立（以下「紛争」といいます。）が生じた場合：</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) 最初の段階では、ADA及び相手方により指名された代表者は、まず内部で紛争を解決するよう努めるものとします（以下「第1レベル」といいます。）； (ii) 第1レベルにおいて紛争が発生した日から7営業日以内に解決されない場合、各当事者の最高経営責任者若しくはそれに準ずる者、又はそれ以上の地位にある者が、紛争を解決するために協議を行うものとします（以下「第2レベル」といいます。）； (iii) 第2レベルに至った後14日以内に紛争が解決しない場合、当該紛争は、仲裁申請時に有効な規則（以下「仲裁規則」といいます。）に従って、ADAの法人所在地に所在する別紙記載の仲裁センター（以下「仲裁センター」といいます。）に仲裁を申請するものとし、当該仲裁センターにより最終的に解決されるものとします。
<p>(b) Unless otherwise agreed, the arbitration tribunal shall consist of a single arbitrator to be appointed by the mutual agreement in writing between the Parties. Either Party may propose to the other their choice of an arbitrator to be appointed to resolve the Dispute. If the Parties fail to reach an agreement within thirty (30) days, the arbitrator shall be appointed by the Director, President or Chairman, as the case may be, of the Arbitration Centre in accordance</p>	<p>(b) 別段の合意がない限り、仲裁廷は、両当事者の書面による合意により選任された1名の仲裁人により構成するものとします。いずれの当事者も、紛争を解決するために任命される仲裁人の選択を、他方に提案することができるものとします。両当事者が30日以内に合意に達しなかった場合、仲裁規則に従い、仲裁センターの所長、理事長又は議長（場合により）によって、仲</p>

<p>with the Arbitration Rules. In the event the appointed arbitrator withdraws or is unable to act or continue as an arbitrator for whatever reasons, the process abovementioned shall be repeated for the appointment of a replacement arbitrator. The venue and seat of arbitration shall be located where the corporate domicile of ADA is, further stipulated in the Annexure. The language of the arbitration shall be English. The arbitration fees and all costs relating to such arbitration (including the legal fees of the Parties on a solicitor-client basis) shall be borne by the Parties in such proportion as may be determined in the arbitral award.</p>	<p>裁人が任命されるものとします。 任命された仲裁人が何らかの理由で辞退した場合、又は仲裁人としての活動を継続できない場合には、後任の仲裁人を任命するために上記のプロセスを繰り返すものとします。 仲裁地は、別紙に定める ADA の法人所在地とします。 仲裁に関する言語は英語とします。 仲裁手数料及び当該仲裁に関連する全ての費用（両当事者の弁護士費用を含みます。）は、仲裁判断において決定される割合で両当事者が負担するものとします。</p>
<p>(c) The Parties agree that no Party shall have any right to commence or maintain any suit or legal proceedings in court save for any action to:</p>	<p>(c) 両当事者は、以下の訴訟を除き、裁判所において訴訟又は法的手続を開始又は維持する権利を有しないことに同意します：</p>
<p>(i) obtain urgent interlocutory relief; and (ii) any action to enforce the arbitration award.</p>	<p>(i) 緊急の暫定的救済を得る必要がある場合；及び (ii) 仲裁判断を執行するための訴訟。</p>
<p>12.3 The Counterparty understands and agrees that monetary damages may not be sufficient to avoid or compensate for the unauthorized use or disclosure of Confidential Information and that injunctive relief may be appropriate to prevent any actual or threatened use or disclosure of such Confidential Information.</p>	<p>12.3 相手方は、金銭による損害賠償が秘密情報の不正使用又は漏洩を回避又は補償するのに十分でない場合があること、及びかかる秘密情報の実際の使用又は開示の脅威を防止するために差し止めによる救済が適切である場合があることを理解し、これに同意するものとします。</p>
<p>13. Counterparts</p>	<p>13. カウンターパート</p>
<p>This Agreement may be entered into in the form of two or more counterparts, and by the Parties on separate counterparts, each of which when so executed and delivered shall be an original, but all the counterparts shall together constitute one and the same instrument.</p>	<p>本契約は2通以上の正本によって締結することができ、各当事者によって締結され、交付された各書面が原本となりますが、各書面が一体となって同一の文書を構成するものとします。</p>
<p>14. General</p>	<p>14. 一般条項</p>
<p>(a) This Agreement supersedes all prior communications, discussions and negotiations between the Parties with respect to the subject matter hereof and constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof.</p>	<p>(a) 本契約は、本契約の内容に関する両当事者間における従前の全ての連絡、協議及び交渉に優先し、本契約の内容に関する両当事者間の完全な合意を構成するものとします。</p>
<p>(b) No waiver or modification of this Agreement will be binding upon either Party unless made in writing and signed by a duly authorised representative of each Party and no failure or delay in enforcing any right will be deemed a waiver.</p>	<p>(b) 本契約に関する権利放棄又は修正は、各当事者の正当な権限を有する代表者が署名した書面によらない限り、各当事者を拘束するものではなく、また、いかなる権利の不行使又は行使の遅滞も権利の放棄とはみなされません。</p>
<p>(c) This Agreement shall be binding upon each Party's successors in title and this Agreement and the obligations created by this Agreement shall continue to be valid and binding notwithstanding any change by amalgamation, reconstruction or otherwise (including but not limited to a change of name</p>	<p>(c) 本契約は、各当事者の承継人を拘束するものとし、本契約及び本契約により生じる義務は、本契約のいずれかの当事者の構成に合併、再建その他の変更（名称又は法人格の変更を含みますが、これに限られません。）があっても、引き続き有効であり、かつ、拘束</p>

<p>or corporate identity) which may be made in the constitution of either Party to this Agreement.</p>	<p>力を有するものとします。</p>
<p>(d) If any term of this letter is to any extent illegal, otherwise invalid, or incapable of being enforced, such term shall be excluded to the extent of such invalidity or unenforceability; all other terms hereof shall remain in full force and effect.</p>	<p>(d) 本契約のいずれかの条項が違法その他の理由で無効又は執行不能である場合、無効又は執行不能とされる範囲においてのみ当該条項の適用が排除されるものとし、本契約のその他の条項は全て完全な効力を有するものとします。</p>
<p>(e) The headings to the Clauses of this Agreement are included merely for reference and shall not affect the meaning of the language therein.</p>	<p>(e) 本契約の条項の見出しは、参照のためにのみ記載されているものであり、本契約の解釈に影響を及ぼすものではありません。</p>
<p>(f) Words denoting natural persons include bodies corporate or unincorporated. Words denoting singular shall include the plural and vice versa.</p>	<p>(f) 本契約において、自然人を示す語には、法人その他の事業体を含みます。また、本契約において、単数を表す語は複数を含み、その逆もまた同様とします。</p>
<p>(g) (i) Any notice or other communication to be given ("Notice") shall be in writing, signed by or on behalf of the Party giving it and may be served by sending it by email, delivering it by hand or sending it by registered post to the address and for the attention of the relevant Party whose details are set out in the Front Sheet (or as otherwise notified from time):</p>	<p>(g) 通知又はその他の連絡（以下「通知」といいます。）は、通知を行う当事者自ら又は代理によって署名された書面により、本前文に詳細が記載された関連する当事者の住所宛（又は随時通知される住所宛）に、電子メールによる送信、手交又は書留郵便で送付することにより送達するものとします：</p>
<p>(i) Any Notice shall be deemed to have been served:</p> <p>(a) if delivered by hand or internationally recognized courier service, at the time and date of delivery;</p> <p>(b) if sent by e-mail, at the time when it is sent, provided that it is sent during normal working days and hours of between 9 a.m. to 6 p.m. on a Business Day; and</p> <p>(c) if sent by registered post, express or other fast postal service, at the time the receipt of such delivery is duly acknowledged by an employee of the receiving Party.</p>	<p>(i) 以下の場合には、いかなる通知も送達されたとみなされます：</p> <p>(a) 手交又は国際的に認知された宅配便により配達された場合 配達された時点；</p> <p>(b) 電子メールで送信された場合 通常の営業日の午前9時から午後6時までの時間帯に送信された場合に限り、送信された時点；及び</p> <p>(c) 書留郵便、速達郵便又はその他の迅速な郵便サービスにより送付された場合 受領当事者の従業員により当該送付の受領が正式に確認された時点。</p>
<p>(ii) In the case of delivery by hand or email, if such delivery or transmission occurs after 6 p.m. on a Business Day or on a day which is not a Business Day, service shall be deemed to occur at 9 a.m. on the following Business Day.</p>	<p>(ii) 手交又は電子メールによる送付の場合、当該交付又は送信が営業日の午後6時以降又は営業日でない日に行われた場合、送達は翌営業日の午前9時に行われたものとみなします。</p>
<p>(h) This Agreement can be executed by electronic signatures and it shall be deemed as original signatures, provided it is signed by the authorized representatives of each Party. Delivery of an executed counterpart of a</p>	<p>(h) 本契約は電子署名により締結することができ、各当事者の権限を有する代表者が署名した場合に限り、原本に対する署名とみなします。署名ページと本契約の本文をPDF等の電</p>

signature page together with the main body of the Agreement by electronic transmission, such as a PDF, shall be as effective as delivered manually and as an original document.	子的な送信手段で送信した場合、手動で送信された場合と同様に、原本として効力を有するものとします。
(i) Should any conflict arise between the English language version of this Agreement and any translation hereof, the English language version shall be controlling.	(i) 本契約の英語版と本契約の翻訳版の間に矛盾が生じた場合は、英語版が優先するものとします。

ANNEXURE

別紙

ADA	CORPORATE DOMICILE / 法人所在地	GOVERNING LAWS / 準拠法	ARBITRATION CENTRE / 仲裁センター
Axiata Digital & Analytics Sdn Bhd ADA Asia Malaysia Sdn Bhd Awake Asia Distribution Sdn Bhd	Kuala Lumpur, Malaysia / クアラルンプール、マレーシア	Malaysia マレーシア法	Asian International Arbitration Centre アジア国際仲裁センター
ADA Digital Singapore Pte Ltd AAD Holdings Pte Ltd AAD Indochina Pte Ltd	Singapore / <i>Singapura</i> シンガポール	Singapore シンガポール法	Singapore International Arbitration Centre シンガポール国際仲裁センター
PT Axiata Digital Analytics Indonesia PT ADA Asia Indonesia PT Awake Asia Distribution Indonesia	Jakarta, Indonesia / ジャカルタ、インドネシア	Indonesia インドネシア法	Indonesia National Arbitration Board インドネシア仲裁委員会
ADA Digital (Thailand) Co Ltd	Bangkok, Thailand / バンコク、タイ	Thailand タイ法	Thailand Arbitration Center タイ仲裁センター
ADA Digital Philippines Inc AADistribution Phils Inc Komli Philippines Network Inc	Manila, Philippines / マニラ、フィリピン	Philippines フィリピン法	The Philippine Dispute Resolution Center フィリピン紛争解決センター
Branch of ADA Digital Singapore Pte Ltd (Cambodia branch)	Phnom Penh, Cambodia / プノンペン、カンボジア	Cambodia カンボジア法	The National Commercial Arbitration Centre of the Kingdom of Cambodia カンボジア国立商事仲裁センター
ADA Digital Singapore Pte Ltd (Branch office) (Sri Lanka Branch)	Colombo, Sri Lanka / コロombo、スリランカ	Sri Lanka スリランカ法	Sri Lanka National Arbitration Centre スリランカ国立仲裁センター
ADA Digital Singapore Pte Ltd (Branch) (South Korea Branch)	Seoul, South Korea / ソウル、韓国	South Korea 韓国法	Korean Commercial Arbitration Board 韓国商事仲裁委員会
Axiata Digital Bangladesh(Private) Limited	Dhaka, Bangladesh / ダッカ、バングラデシュ	Bangladesh バングラデシュ法	Bangladesh International Arbitration Centre (BIAC) バングラデシュ国際仲裁センター
Thien An Investment Co Ltd	Ho Chi Minh City, Vietnam / ホーチミン、ベトナム	Vietnam ベトナム法	Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) ベトナム国際仲裁センター
ADA Digital Analytics Private Limited formerly known as dhiOmics Analytics SolutionsPrivate Limited	Bengaluru, India / バンガロール、インド	India インド法	Arbitration & Conciliation Centre Bengaluru バンガロール仲裁和解センター
ADA Digital Analytics Corporation Limited	Tokyo, Japan 東京、日本	Japan 日本法	Japan Commercial Arbitration Association (JCAA) 日本商事仲裁協会



[THE REST OF THIS PAGE HAS BEEN LEFT BLANK INTENTIONALLY /

以下余白